

Yilin Classics

ROMAIN ROLLAND

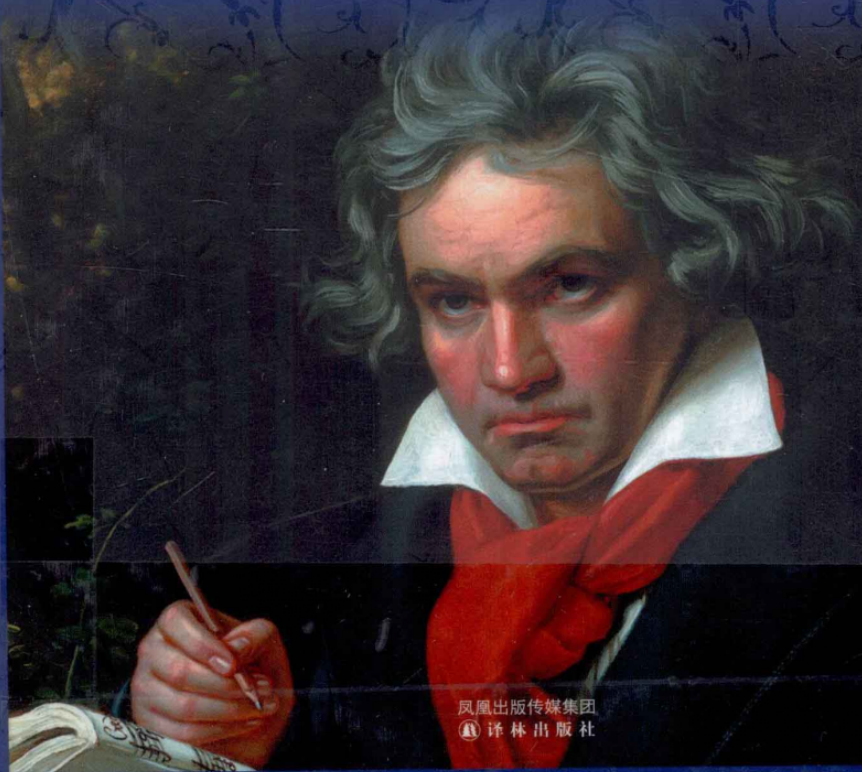
经/典/译/林

Vies des Hommes Illustres

名人传

[法国] 罗曼·罗兰 著

傅雷 译



凤凰出版传媒集团

译林出版社

Yilin Classics

经 / 典 / 译 / 林

ISBN 978-7-5447-1134-0



9 787544 711340 >

凤凰出版传媒网: www.ppm.cn

定价: 20.00元

Yilin Classics

ROMAIN ROLLAND

经 / 典 / 译 / 林

Vies des Hommes Illustres

名人传

[法国] 罗曼·罗兰 著

傅雷 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

名人传／(法)罗曼·罗兰(Rolland,R.)著;傅雷
译. —南京:译林出版社,2010.6(2010.8重印)
(经典译林)
ISBN 978-7-5447-1134-0

I. 名… II. ①罗… ②傅… III. ①贝多芬(1770~1827)—
传记 ②米开朗琪罗(1475~1564)—传记 ③托尔斯泰
(1828~1910)—传记 IV. K811

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第228135号

书 名	名人传
作 者	[法国]罗曼·罗兰
译 者	傅 雷
责任编辑	李瑞华 姚 焱
出版发行	凤凰出版传媒集团 译林出版社(南京湖南路1号 210009)
电子信箱	yilin@yilin.com
网 址	http:// www. yilin. com
集团网址	凤凰出版传媒网 http:// www. ppm. cn
印 刷	南京爱德印刷有限公司
开 本	880×1230毫米 1/32
印 张	14.625
插 页	4
字 数	290千
版 次	2010年6月第1版 2010年8月第2次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-1134-0
定 价	20.00元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话:025-83658316)

序言

《贝多芬传》、《米开朗琪罗传》、《托尔斯泰传》同出罗曼·罗兰之手。传记里的三人，虽然一是音乐家，一是雕塑家兼画家，一是小说家，各有自己的园地，三部传记都着重记载伟大的天才，在人生忧患困顿的征途上，为寻求真理和正义，为创造能表现真、善、美的不朽杰作，献出了毕生精力。他们或由病痛的折磨，或由遭遇的悲惨，或由内心的惶惑矛盾，或三者交叠加于一身，深重的苦恼，几乎窒息了呼吸，毁灭了理智。他们所以能坚持自己艰苦的历程，全靠他们对人类的爱、对人类的信心。贝多芬供大家享乐的音乐，是他“用痛苦换来的欢乐”。米开朗琪罗留给后世的不朽杰作，是他一生血泪的凝聚。托尔斯泰在他的小说里，描述了万千生灵的渺小与伟大，描述了他们的痛苦和痛苦中得到的和谐，借以播送爱的种子，传达自己的信仰：“一切不是为了自己，而是为了上帝生存的人”；“当一切人都实现了幸福的时候，尘世才能有幸福存在”。罗曼·罗兰把这三位伟大的天才称为“英雄”。他所谓英雄，不是通常所称道的英雄人物。那种人凭借强力，在虚荣或个人野心的驱策下，能为人类酿造巨大的灾害。罗曼·罗兰所指的英雄，只不过是“人类的忠仆”，只因为具有伟大的品格；他们之所以伟大，是因为能倾心为公众服务。

罗曼·罗兰认为在这个腐朽的社会上，鄙俗的环境里，稍有理想而不甘于庸庸碌碌的人，日常都在和周围的压力抗争。但他们彼此间隔，不能互相呼应，互相安慰和支援。他要向一切为真理、为正义奋斗的志士发一声喊：“我们在斗争中不是孤军！”他要打破时代的间隔和国界的间隔——当然，

新版前言

《名人传》由罗曼·罗兰的《米开朗琪罗传》、《托尔斯泰传》和《贝多芬传》组成，前两本传记先父翻译于一九三四年，一九三五年由商务印书馆出版；后一本传记翻译于一九三一年春留法期间，重译于一九四二年，一九四六年由骆驼书店出版。一九四九年后，先父认为这三本传记是他青年时期的旧译，“文白驳杂，毛病很多”，再加上其他种种原因，所以没有再版，直到二十世纪八十年代，才分别收入《傅译传记五种》和《傅雷译文集》；一九九四年商务印书馆又把前两本传记列入“世界名人传记丛书”，出过单行本；二十世纪九十年代，安徽文艺出版社曾将这三本传记冠以《巨人三传》之名，作为傅译名著系列，发行过十余万册。

如今，译林出版社以《名人传》作为“教育部中学语文教学大纲课外阅读推荐书目”中的一种出版，意义甚大。为方便广大青少年读者阅读，本版在编辑过程中，对一些常见的人名或地名，采用了现行译法，对夹于文中的外文人名或地名，尽可能补译成中文，对个别误植之处也作了校订。

本书的序言出自杨绛先生为三联书店版《傅译传记五种》所写的代序。

为了编排的方便，也为了阅读的方便，本版将注解全部排入正文，注解前加*号的为译注，加**的为我补充的新注，其他均为原注。此外，《贝多芬传》后的“参考书目”，因年代久远，于今天读者价值不大，故擅为删去。

值此父母含冤弃世三十四周年之际，藉此新版《名人传》，以寄托哀思，并向先父青年时期的译作致以由衷的礼赞。

傅 敏

他也泯灭了阶级的间隔,号召“英雄”们汲取前辈“英雄”的勇力,结成一支
共同奋斗的队伍。

杨 绛

……故天将降大任于斯人也，必先苦其心志，
劳其筋骨，饿其体肤，空乏其身，行拂乱其所为，所
以动心忍性，曾益其所不能。

——孟子(译者录)

经典译林

Yilin Classics

书名	单价	ISBN 号
钢铁是怎样炼成的	20.80 元	9787544711289
鲁滨孙飘流记	16.50 元	9787544711036
基度山恩仇记	45.00 元	9787544711661
简·爱	22.00 元	9787544711203
傲慢与偏见	18.50 元	9787544711302
飘(上、下)	48.00 元	9787544710688
少年维特的烦恼	12.80 元	9787544710794
羊脂球	19.80 元	9787544711166
麦田里的守望者	18.00 元	9787544711296
希腊古典神话	29.80 元	9787544711319
格列佛游记	16.80 元	9787544710725
海底两万里	22.50 元	9787544710800
小王子	12.80 元	9787544711326
雪国 古都 千只鹤	20.00 元	9787544711241
老人与海	15.00 元	9787544711098
名人传	20.00 元	9787544711340
昆虫记	21.80 元	9787544710817
伊索寓言全集	18.00 元	9787544710770
童年·在人间·我的大学	29.80 元	9787544711050
汤姆·索亚历险记	16.80 元	9787544710695
巴黎圣母院	24.00 元	9787544711043
纪伯伦散文诗经典	29.80 元	9787544710756
美妙的新世界	18.00 元	9787544710787
猎人笔记	20.00 元	9787544711678
被侮辱与被损害的人	22.00 元	9787544711685

飞鸟集	18.50 元	9787544710985
一九八四	19.50 元	9787544711647
天方夜谭	29.80 元	9787544711692
变形记 城堡	22.00 元	9787544712200
尤利西斯	58.00 元	9787544712736
荆棘鸟	35.00 元	9787544711609
莎士比亚喜剧悲剧集	32.00 元	9787544711654

总目录

贝多芬传	1
米开朗琪罗传	127
托尔斯泰传	265

贝多芬传

目 录

译者序	5
原序	7
初版序	10
贝多芬传	13
贝多芬遗嘱	53
书信集	59
思想录	79
附录 贝多芬的作品及其精神(傅雷)	
一 贝多芬与力	89
二 贝多芬的音乐建树	96
三 重要作品浅释	105



译者序

唯有真实的苦难，才能驱除浪漫底克的幻想的苦难；唯有看到克服苦难的壮烈的悲剧，才能帮助我们担受残酷的命运；唯有抱着“我不入地狱谁入地狱”的精神，才能挽救一个萎靡而自私的民族：这是我十五年前初次读到本书时所得的教训。

不经过战斗的舍弃是虚伪的，不经劫难磨炼的超脱是轻佻的，逃避现实的明哲是卑怯的；中庸，苟且，小智小慧，是我们的致命伤：这是我十五年来与日俱增的信念。而这一切都由于贝多芬的启示。

我不敢把这样的启示自秘，所以十年前就逸译了本书。现在阴霾遮蔽了整个天空，我们比任何时候都更需要精神的支持，比任何时候都更需要坚忍、奋斗、敢于向神明挑战的大勇主义。现在，当初生的音乐界只知训练手的技巧，而忘记了培养心灵的神圣工作的时候，这部《贝多芬传》对读者该有更深刻的意义。——由于这个动机，我重译了本书。*这部书的初译稿，成于一九三二年，在存稿堆下埋藏了有几十年之久——出版界坚持本书已有译本，不愿接受。但已出版的译本绝版已久，我始终未曾见到。然而我深深地感谢这件在当时使我失望的事故，使我现在能全部重译，把少

年时代幼稚的翻译习作一笔勾销。

此外,我还有个人的理由。疗治我青年时世纪病的是贝多芬,扶植我在人生中的战斗意志的是贝多芬,在我灵智的成长中给我大影响的是贝多芬,多少次的颠扑曾由他搀扶,多少的创伤曾由他抚慰,——且不说引我进音乐王国的这件次要的恩泽。除了把我所受的恩泽转赠给我年轻的一代之外,我不知还有什么方法可以偿还我对贝多芬,和他伟大的传记家罗曼·罗兰所负的债务。表示感激的最好的方式,是施予。

为完成介绍的责任起见,我在译文以外,附加了一篇分析贝多芬作品的文字。我明知道是一件越俎的工作,但望这番力不从心的努力,能够发生抛砖引玉的作用。

译者
一九四二年三月